

## Le coup de bill'art du Soir

## L'Afrique, berceau du rap ?

Par Kader Bakou

Le rap est une forme d'expression musicale du mouvement culturel hip-hop apparu dans les années 1970 (peut-être avant) dans les ghettos de New York, aux Etats-Unis. Cet art et moyen d'expression se rapproche de la culture africaine dont d'ailleurs se réclame le mouvement hip-hop. Le chant scandé du MC (Master of Ceremony) rappelle le griot, poète et musicien africain qui chronique la vie quotidienne où il est invité à chanter lors des célébrations (fête, mariage...).

En outre, une musique basée sur le rythme plus que sur la mélodie est considérée comme un retour aux polyrythmies des percussions africaines.

En Algérie, les *berrah* d'antan, dont les paroles ou les vers sont rythmés par un *bendir* (ou un *guella*), peuvent être considérés comme les «ancêtres» des rappeurs actuels. On pourrait même dire que Athmane Ariouet faisait du rap dans une scène du film *Le clandestin* de Benamar Bakhti...

K. B.

bakoukader@yahoo.fr

## Actucult Actu

## PALAIS DES EXPOSITIONS DE TISSEMSILT

• Jusqu'au 12 avril : Salon national du livre.

## LIBRAIRIE EL-IJTIHAD (9, RUE AREZKI-HAMANI, ALGER)

• Samedi 7 avril à 15h : Le livre *Economie algérienne - Le développement national contrarié*, (Editions Inas) sera dédié par l'auteur Abdeltif Rebah.

## LIBRAIRIE GÉNÉRALE D'EL-BIAR (04, PLACE KENNEDY, ALGER)

• Jeudi 5 avril à 14h30 : Belaid Abane signera son ouvrage *Ben Bella-Kafi-Bennabi contre Abane. Les raisons occultes de la haine*, paru aux Editions Koukou.

• Samedi 7 avril à 14h30 : Abderrahmane Yefsah signera son ouvrage ... *Et Cain tua Abel*, le roman a reçu le deuxième prix Tahar Djaout 2001.

## SALLE IBN ZEYDOUN DE RIADH EL-FETH (EL-MADANIA, ALGER)

• Samedi 7 avril à 18h30 : Hommage à la chanteuse kabyle Nouara.

## CENTRE DE LOISIRS SCIENTIFIQUES (5, RUE DIDOUCHE-MOURAD, ALGER)

• Du 31 mars au 10 avril : Exposition de peinture de l'artiste Abderrahmane Bekhti.

## SALLE COSMOS ALPHA DE RIADH EL-FETH (EL MADANIA, ALGER)

• Jeudi 5 avril à 18h : Film *Terraferma* d'Emanuele Crialese (Italie, 2011). Le film sera présenté par Mario Serenellini, journaliste à *La Repubblica*.

## SALLE EL-MOUGGAR (ALGER-CENTRE)

• Du 2 au 7 avril : Film *Omar m'a tuer* de Roschdi Zem à raison de 3 séances/jour : 14h, 17h et 20h, sauf le 7 avril : séances à 14h et 17h.

## PALAIS DE LA CULTURE MOUFDI-ZAKARIA (KOUBA, ALGER)

• Jeudi 5 avril à 19h : Concert de Nouredine Saoudi.

## THÉÂTRE RÉGIONAL MALEK-HADDAD DE CONSTANTINE

• Samedi 7 avril à 14h : Concerts du groupe Caméléon et de la chanteuse El Hadia.

## MAISON DE LA CULTURE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

• Samedi 7 avril à 14h : Avant-première du film *Imetta-wen n wul* de Mokrane Hammar produit par l'association Amusnaw de Tizi-Ouzou.

## INSTITUT CULTUREL ITALIE D'ALGER

Cours de langue italienne pour adultes, tous niveaux, cours pour enfants (à partir de 10 ans), cours d'histoire de l'art italien.

Les inscriptions sont ouvertes de dimanche au jeudi de 9h à 13h et de 14h à 17h.

Sit web : [www.iicalgerie.esteri.it/apprendre\\_l\\_italien](http://www.iicalgerie.esteri.it/apprendre_l_italien)

Les cours débiteront le samedi 14 avril.

lesoirculture@lesoirdalgerie.com

À BÂTONS ROMPUS AVEC LES RAPPEURS DE DIRTY 16  
«Ne nous poussez pas à partir !»

«Il n'y a qu'un jeune qui peut comprendre les jeunes et les problèmes des jeunes», nous fait remarquer un membre du groupe algérois de rap Dirty 16.

De même, il n'y a qu'un rappeur qui peut vraiment comprendre un autre rappeur. En Occident, ce sont des rappeurs devenus producteurs qui ont permis à la chanson rap de s'imposer sans faire trop de concessions au star system. A titre d'exemple, D'Free a produit une multitude d'artistes comme Snoop Dogg, Eminem ou The Game. Trêve de blabla, des actes ! Dirty 16 décide de fonder une maison d'édition qui porte le nom de Dirty 16 Production, tout simplement. Mister A.B., Fifo et leurs amis réunissent toutes leurs économies afin de réaliser leur rêve. «Nous avons vendu jusqu'à nos téléphones portables pour réunir l'argent



Photo : DR

nécessaire», avouent-ils. Ce rêve est maintenant devenu une réalité. «Personne ne nous a aidé. Mais nous, on veut aider les rappeurs algériens qui ont des difficultés», nous a confié le rappeur Mister A.B. «On veut aussi contribuer au second souffle du rap algérien, et nous sommes heureux que le groupe Intic va faire son come-back dans notre studio», continue son pote, le compositeur et producteur Fifo. A travers leur propre exemple, le message de Dirty 16 aux jeunes est clair : au lieu de parler inutilement, montre ce que tu sais faire ! Ce message, il l'a déjà lancé dans le morceau *BWT* (Biyen wach taâraf) dont le clip (super) a été réalisé par Haroun Letlat. Le groupe Dirty 16 est formé de Mister A.B., King MC, Kiza

King, Mo Black et Fifo. Son premier album intitulé *100% Dzayer* est sorti en 2010 (HD Music). Il sera suivi par *Dirty Mentality* (Queens Record), sorti une année plus tard. Actuellement, il prépare son troisième album, déjà dans la phase de mixage, tout en préparant une tournée en Algérie qui va coïncider avec la fête de la jeunesse et de l'indépendance et qui sera organisée par l'ONCI. Il faut voir Dirty 16 sur scène pour le croire. Leurs concerts sont tout un spectacle, et dans ce domaine, ils se considèrent comme étant des «perfectionnistes».

«Nous remercions nos fans. C'est grâce à eux, à leurs encouragements et à leur pression que nous avançons et cherchons, chaque fois, du nouveau», avoue encore Mister A.B. «Nous

aurions pu partir à l'étranger, mais l'Algérie est notre pays et nous resterons ici. S'il vous plaît, ne nous poussez pas à partir», est un autre cri du cœur que lance Mister A.B. au nom de ses amis.

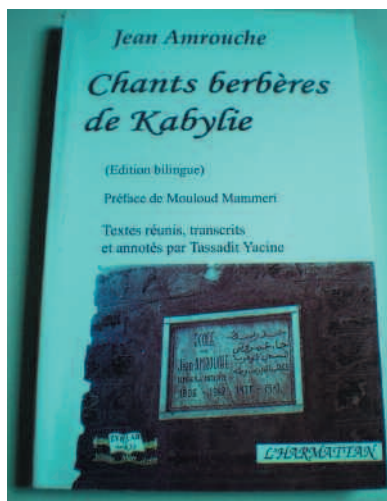
Dans le nom du groupe, «16» c'est bien sûr Alger. «Dirty», c'est par rapport au style du groupe. Le dirty south est un style de rap originaire du sud des Etats-Unis. Parti de rien, il a réussi à développer une identité propre, très différente des deux grands styles de rap américain que sont le West Coast et le East Coast. Une des références du dirty south, le rappeur Young Buck, ancien membre du groupe G-Unit, est né à Nashville, dans le Tennessee, noms qu'il transformera en Cashville et Ten-A-Key.

Kader B.

## En librairie

CHANTS BERBÈRES DE KABYLIE  
DE JEAN AMROUCHE, PAR TASSADIT YACINE

## Poète déraciné



Anthropologue, spécialiste du monde berbère, enseignante, chercheuse et maître de conférences, Tassadit Yacine s'intéresse de très près aux chants berbères de Jean Amrouche, les compilant et annotant dans ce recueil.

Cette 3<sup>e</sup> édition, parue chez Zyriab, vient compléter les deux premières : celle des éditions Monomotapa en 1937, puis celle parue chez l'Harmattan en 1987.

Cette dernière avait été préfacée par Mouloud Mammeri qui écrivait alors en préambule : «Un demi-siècle nous sépare de la publication des *Chants berbères de Kabylie* de Jean El Mouhoub ou Amrouche, qui n'en donnait qu'une traduction française. Nous reprenons ces textes en 1987, dans leur version originale, telle que Jean les a reçus et perçus. Après tant

de temps écoulé, ils ont gardé leur beauté, leur fraîcheur, leur musique...» P. 13

Selon Tassadit Yacine, Jean Amrouche ne faisait pas le distinguo entre chanson et poésie «un poème était d'abord musique, et le poète a tenu à nous bercer dans les airs dont il a été lui-même bercé».

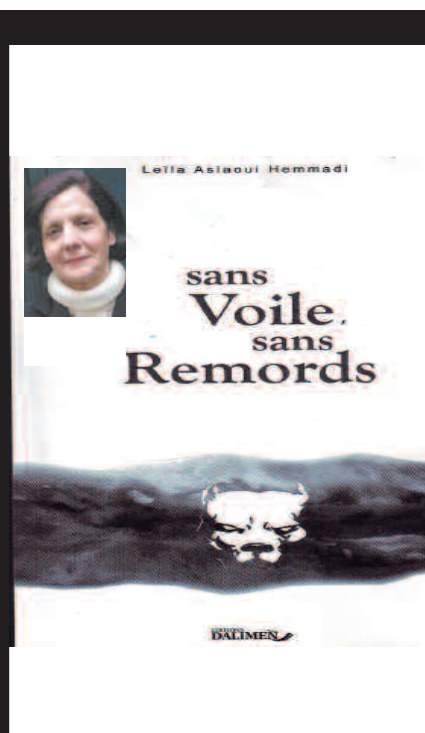
Toujours selon l'auteure, Jean Amrouche (fils de Fathma Aït Mansour et frère de Taos Amrouche) a ressenti le besoin de fixer cette poésie par écrit à cause de ses origines. «Non seulement kabyle, mais né chrétien, de parents convertis jeunes au christianisme, il s'est trouvé doublement marginalisé : «indigène» pour les Français et «renégat» pour les Algériens musulmans». P. 14.

Poète et journaliste, Jean El Mouhoub Amrouche est né le 6 février 1906 à Ighil Ali (Kabylie). Il décédera le 16 avril 1962 emportant avec lui toute l'amertume de l'exil et du déracinement dont il a souffert de son vivant.

En témoigne ce chant de l'exil «Eboulez-vous, montagnes, qui des miens m'avez séparé. Laissez à mes yeux la voie libre, vers le pays de mon père bien-aimé, je m'acharne en vain à l'ouvrage : mon cœur là-bas est prisonnier.» P. 79. Ces textes réunis, transcrits et annotés par Tassadit Yacine, valent vraiment le détour.

Sabrinal

*Chants berbères de Kabylie* de Jean Amrouche, par Tassadit Yacine, Editions Zyriab, 2011, 264 P., 750 DA



L'auteur Leïla Aslaoui rencontrera ses lectrices et ses lecteurs et dédicacera son dernier ouvrage

**Sans voile, sans remords**

paru aux Editions Dalimen le samedi 7 avril à partir de 14h au nouveau siège de la librairie Point Virgule.

Adresse : N°77, lot Saïd Benhaddadi, Dar Diaf, Chéraga, Alger